

BREVE RECORRIDO DIACRÓNICO DE LAS PAREMIAS DEL LEMA *PAN*

Jakub Szymański

Universidad de Lodz. Escuela de Doctorado de las Humanidades/Dpto. de Filología
Española. Lodz, Polonia

jakub.szymanski@unilodz.eu

BRIEF DIACHRONIC OVERVIEW OF THE PAREMIES WITH THE HEADWORD *PAN* (BREAD)

Fecha de recepción: 19.07.2020 / Fecha de aceptación: 18.02.2021

Tonos Digital, 40, 2021 (I)

RESUMEN:

El presente estudio constituye una aproximación al recorrido diacrónico de las paremias del lema *pan*, cuya fuente es el *Refranero multilingüe*, publicado en la página del Instituto Cervantes (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009). En total, se han extraído 31 paremias, 29 del lema *pan* y 2 del hipónimo del *pan*, *hogaza*. El objetivo principal de la investigación ha sido comprobar la existencia de las paremias seleccionadas tanto en las obras literarias cumbre de la Edad Media y del Siglo de Oro como en los repertorios paremiológicos (principalmente los refraneros) y esbozar posteriormente unas especies de ejes del tiempo a través de los siglos. Después de una meticulosa revisión de las obras consultadas, recurrimos a su vez a los bancos de datos –CORDE, CREA, PRESEEA– para complementar el análisis y trazar el recorrido de las paremias hasta nuestra época. De este modo, es posible averiguar desde cuándo se registra la paremia en la lengua española y si su uso está vigente hasta la contemporaneidad. Tras el análisis, las paremias han sido divididas en cinco subgrupos a base del tipo de recorrido diacrónico que presentan a lo largo de su historia. Por último, partiendo del concepto de marcador de uso del *Refranero multilingüe*, contrastamos también los datos registrados en cada ficha con el análisis de la presencia de las paremias seleccionadas.

Palabras clave: paremiología; paremias; refranes; estudio diacrónico; vigencia de uso.

ABSTRACT:

This article constitutes a preliminary study of the diachronic overview of the paremies with the headword *pan* (bread), whose source is the *Refranero multilingüe*, published on the website of the Instituto Cervantes (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009). In total, 31 paremies have been found, 29 of them with the headword *pan* and 2 remaining with its hyponym, *hogaza*. The main objective of the study has been to verify the existence of the selected group of paremies in the most important literary works from the Middle Ages and the Spanish Golden Age as well as in the paremiological collections (mainly the refraneros) in order to outline subsequently a kind of timeline throughout the centuries. After the meticulous revision of the consulted works, we have decided to search for these paremies in the corpora (CORDE, CREA, PRESEEA) in order to complement the analysis and outline their temporal itinerary up to the present day. Subsequently, having carried out the analysis, the selected paremies have been divided into five subgroups based on the type of the diachronic itinerary possible to detect throughout their history. Lastly, the data obtained after the analysis has been verified with the usage indicator (*marcador de uso*) from the *Refranero multilingüe*.

Keywords: paremiology; paremies; proverbs; diacronic study; proverb lifespan.

Las paremias, en su conjunto, gozan de una larga trayectoria temporal y se consideran exponentes de la sabiduría acumulada a lo largo de la historia. El origen de algunas expresiones se remonta a la Antigüedad, otras surgen en la Edad Media y también en épocas posteriores. Sin embargo, no es un campo homogéneo y, por consiguiente, no todas las paremias presentan la misma vitalidad de uso en cada momento de la historia ni aparecen por igual en las recopilaciones o en la literatura.

El presente artículo constituye una aproximación al recorrido diacrónico de las paremias del lema *pan* procedentes de las fichas registradas en el *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009), cuya existencia y vitalidad de uso ha sido comprobada y analizada tanto en algunas obras literarias medievales y del Siglo de Oro de suma importancia para la lengua castellana como en varios

repertorios paremiológicos creados a lo largo de los siglos. Para complementar el análisis recurrimos también a algunos bancos de datos (CORDE, CREA, PRESEEA).

MARCO TEÓRICO

El estudio diacrónico de las paremias está enfocado en la observación de su documentación en distintas épocas históricas y en el análisis de la evolución y la variación de las paremias, de la naturaleza de los cambios que presentan a lo largo de su historia. Su presencia a lo largo de los siglos sirve, por consiguiente, de testimonio de la vigencia de su uso en diacronía.

Hay algunos precedentes significativos de un análisis paremiológico diacrónico, que se pueden observar, por ejemplo, en los trabajos de Sevilla Muñoz (2012, pp. 2-3), cuyo estudio sobre el refrán *Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe* constituye una propuesta de análisis de una única paremia desde enfoques complementarios e interdisciplinarios: el lingüístico general (en el nivel morfosintáctico y semántico), el cultural o etnolingüístico, el sociolingüístico (la variación diatópica), el traductológico, además de las indagaciones acerca del origen de la paremia. En el mismo trabajo, el acercamiento paremiológico a este refrán se manifiesta mediante la búsqueda tanto de las formas sincrónicas, como, lo que nos resulta de particular interés en el marco del presente estudio, de las diacrónicas.

Un estudio paremiológico diacrónico fue realizado también por Ilska (2018), quien establece en su tesis doctoral sobre las paremias relacionadas con el lema *Dios* en español, polaco y alemán el corpus del trabajo a base de las paremias recogidas de los repertorios de diferentes épocas (siglos XVI-XX) para proceder con el análisis contrastivo desde el enfoque léxico, semántico y traductológico. Como afirma la investigadora, «se han tenido en cuenta repertorios de distintas épocas con el objeto de observar mejor la evolución diacrónica de los enunciados paremiológicos». Aunque nuestro estudio no incluye el análisis contrastivo, seguimos la línea de investigación basada en un lema concreto.

A su vez, Crida Álvarez (2007) propone otro estudio paremiológico comparativo diacrónico enfocado en las paremias relacionadas con el mes de marzo en los refraneros en español y griego moderno. Otra investigación paremiológica diacrónica fue publicada por López Fernández (2015), cuyo interés gira en torno a las paremias

geocosmológicas¹ de predicción de tiempo en gallego y maorí. Por su parte, Fernández Martín (2014, 2014b) realiza dos trabajos desde la perspectiva diacrónica en los que analiza las paremias de la modalidad deóntica (*haber de* + inf., *haber que* + inf., *deber* + inf., *poder* + inf.) con una brecha cronológica considerable –entre la obra del Marqués de Santillana (finales del s. XV-principios del s. XVI) y el *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009), con el refranero de Correas (1627) en medio. Asimismo, Gómez-Jordana Ferary (2006) propone un estudio paremiológico diacrónico y enunciativo de la evolución de dos refranes en francés y en español (*Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage* / *Quien quiera peces que se moje el culo*).

Una fuente importante de interés paremiológico la constituye también el trabajo de Aguilar Ruiz (2010), quien proporciona en su artículo un número considerable de referencias bibliográficas relevantes para el estudio histórico –en su caso principalmente fraseológico, al ser un estudio de las locuciones, pero la mayoría de las fuentes les servirá de ayuda también a los paremiólogos.

Asimismo, Martí Solano (2016) estudia la variación diacrónica, comparando las formas del s. XVI con las actuales, y propone una aproximación a la tipología de las formas diacrónicas.

Las paremias se han trabajado desde la perspectiva diacrónica también en obras concretas, como sucede en el caso del trabajo de Martí Contreras (2003), quien estudia las expresiones de sabiduría popular en *El Quijote*, haciendo hincapié en la naturaleza de la variación diacrónica de las paremias allí presentes. Un pequeño corpus de 10 paremias procedentes de la misma obra se analiza también en el trabajo de Muñoz Medrano (2017), la cual incluye en sus observaciones las primeras apariciones de los enunciados paremiológicos en cuestión (siendo primordialmente un estudio comparativo español-italiano).

Otro precedente lo podemos encontrar en el estudio de Almela Pérez y Sevilla Muñoz (2000, p. 17) que, siendo un acercamiento primordialmente lingüístico, se ocupa también de las cuestiones diacrónicas, tal y como afirman ambos estudiosos:

«En cuanto a las fuentes escritas, se procurará consultarlas en función de su relevancia paremiológica. Así, en el caso de las paremias españolas, se buscará su documentación en refraneros de distintas épocas. El mismo procedimiento se utilizará para las obras literarias. De esta forma, se podrá

¹Cf. la clasificación de Río Corbacho (2005).

seguir la vida de las paremias seleccionadas. Las fuentes orales servirán para atestiguar la vigencia de dichas paremias».

Almela Pérez y Sevilla Muñoz (2000. p. 16) precisan, además, en cuanto al tema de la vigencia que «suelen estar vigentes las paremias que aluden a hechos generales y atemporales, que abarcan los principales problemas y aspectos de la vida humana, cuya presencia se puede rastrear por diversas lenguas y culturas; de ahí que las llamemos *universales paremiológicos*».

Antes de adentrarnos en el propio caudal paremiológico, nos gustaría todavía aclarar algunas cuestiones con respecto a las limitaciones de los repertorios. Los datos proporcionados tanto por las obras literarias como por los refraneros, y, por consiguiente, todo el recorrido diacrónico, no vienen libres de ciertas carencias cualitativas. Debemos recordar que la presencia en la literatura o en los repertorios paremiológicos no nos permite sostener a ciencia cierta que la paremia fuera utilizada en tal u otro grado. En otras palabras, nos tenemos que limitar a conjeturar la vigencia del uso en un momento dado de la historia, basándonos en las fuentes que poseemos hoy en día, sin poder afirmar con mucha certeza cuál era la difusión real de la paremia en cuestión. De este modo, Jędrzejko (2015, p. 156) aclara que:

«No sabemos realmente cuántas veces en la historia de la humanidad han enunciado los juicios sabios, acertados, vívidos y metafóricos sobre el hombre y el mundo, los cuales no han pervivido solo porque no los apuntaron y no los publicaron».²

Forgas Berdet (1982, p. 52), hablando del problema de los orígenes de las paremias (en mayor medida, los refranes) y de la imposibilidad de datación con exactitud sugiere que: «limitándonos a las fuentes escritas, podemos únicamente datar la más antigua fecha de aparición del refrán en la literatura, pero esto no nos informará claramente de su época de formación». En el mismo contexto, en vez de hablar de los orígenes, la investigadora alude al «tiempo de aparición» de una paremia en cuestión (1982, p. 53).

Además, con relación a esas mismas limitaciones, nos gustaría arrojar más luz con respecto al marcador de uso del *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009) que remite a una de las características de las paremias, es decir la frecuencia de uso³, la cual Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013, 2017) describen como

²El texto original en polaco: "Nie wiemy przecież, ile razy w dziejach ludzkości wypowiedziano mądre, celne, obrazowe i metaforyczne sądy na temat człowieka i świata, które nie przetrwały tylko dlatego, że ich nie odnotowano i nie opublikowano." (Jędrzejko, 2015, p. 156) (la traducción es nuestra).

³ Llamada también *circulación (currency)* por Mieder (1994).

“gradual”. Este aspecto queda reflejado también en la escala de cuatro peldaños utilizada en el *Refranero multilingüe*⁴. Mieder (1994, p. 19) en este contexto habla del término *tradicionalidad* (el que menciona también Arora, 1999) que:

«incluye a la vez aspectos relacionados con la antigüedad como con el poder de circulación que una afirmación tiene que tener para ser considerada como un proverbio⁵. En efecto, mientras que nos es posible describir la estructura, el estilo y la forma de los proverbios con gran detallismo, nos es imposible determinar la antigüedad y la frecuencia de circulación de una afirmación determinada entre los miembros de la comunidad».

A su vez, Szpila (2017, pp. 8-9), utilizando la terminología de Mieder (1994) afirma que:

«Tanto la tradicionalidad, como la circulación y otras características parémicas relacionadas con ellas influyen en el relativamente estable arraigo de los proverbios y su pervivencia en un grupo dado. En otras palabras, lo que decide (desde el enfoque tradicional) en gran medida, si no sobre todo, sobre el estatus de cierta expresión y su clasificación en la categoría de las paremias es el tiempo, el cual constituye un examen del arraigo, del poder de supervivencia, de la aceptabilidad común y de la difusión en un grupo de usuarios dado»⁶.

Otra cuestión que sobresale en la búsqueda de las paremias en las obras literarias y los refraneros a lo largo de varios siglos (mayoritariamente entre los siglos XV y XX) es la abundante presencia de las variantes. En este momento, cabe precisar lo que tenemos en cuenta, hablando de este fenómeno. Este aspecto paremiográfico se vincula en el estudio de Almela Pérez y Sevilla Muñoz (2000, p. 14) con el *núcleo lexémico*, la idea de que cada paremia goza de una interpretación, la cual podríamos llamar también la idea conceptual que hay detrás del enunciado. Mediante el núcleo lexémico es posible parafrasear y reducir la paremia (aunque ya sin el mismo grado de idiomatidad), por ejemplo: *Más vale un pájaro en mano que ciento volando* → «conformarse con lo seguro». A su vez, el núcleo lexémico (constituido por varias palabras) habría que separarlo de la *idea clave* (la cual aparece registrada así en el *Refranero multilingüe*), una especie de la designación del tema más amplio de la paremia (cf. Almela Pérez y Sevilla Muñoz, 2000, p. 23). En el caso del refrán mencionado arriba los temas o las ideas clave serían *conformismo* y *certeza*. Volviendo a las propias variantes, se trataría de las paremias que se forman en torno

⁴ Los marcadores presentes en el *Refranero Multilingüe* son: *muy usado, de uso actual, poco usado y en desuso*.

⁵ Usado como hiperónimo de todas las paremias, equivalente al archilexema *paremia* que engloba a los refranes, los proverbios, etc. en la clasificación de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013, 2017)

⁶ El texto original en polaco: “Zarówno tradycyjność, jak i powszechność użycia oraz związane z nimi inne cechy paremiczne wpływają na relatywnie stabilne zakorzenienie się przysłów oraz ich trwanie w danej grupie. Innymi słowy, o statusie danego wyrażenia i jego zaklasyfikowaniu do kategorii paremii decyduje (w tradycyjnym ujęciu) w dużej mierze, jeśli nie przede wszystkim, czas, który jest testem na jego zakorzenienie, siłę przetrwania, powszechną akceptowalność i rozpowszechnienie w danej grupie użytkowników.” (Szpila, 2017, pp. 8-9) (la traducción es nuestra).

al mismo núcleo lexémico. La naturaleza de los cambios reside en la sustitución de unas formas léxicas o gramaticales por otras (Más vale pájaro en mano que *buitre* volando) o, como lo señalan también Almela Pérez y Sevilla Muñoz (2000, p. 15) en la relación diatópica entre dos o más variantes –unas que se utilicen de forma distinta en lugares diferentes (por ejemplo, *Más vale pájaro en mano, que dos en el corral*, Panamá).

La índole de la variación de las paremias puede ser muy diversa, lo que explica García-Page (1999, p. 225) (también en el contexto general de las unidades fraseológicas, no solo las paremias): «(...) algunas expresiones fijas consiguen variar, en relación o no con el contexto, su estructura léxica, morfológica, gramatical, e, incluso, gráfica, y así se habla de variantes léxicas, morfológicas, gramaticales y gráficas, respectivamente». La variación de las expresiones fijas, tanto de los fraseologismos como de las paremias, supone socavar de manera parcial la propia característica de la fijación (llamada también *invariabilidad*, *cristalización*, *estabilidad...*) de estas entidades, forzándonos a recapacitar sobre este concepto. De este modo, Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013, 2017), al caracterizar las paremias, matizan y relativizan esta propiedad, mencionando el «alto grado de la fijación interna». Asimismo, la variación puede ser puramente sintáctica y, cómo defiende García-Page (1997, p. 279): «Las variantes pueden diferir en sólo la distribución de sus constituyentes, incorpore o no la inversión un nuevo término».

En relación con las variantes, cabe precisar que las creaciones espontáneas que no llegan a integrarse en la lengua y no tienen suficiente arraigo, no se consideran variantes sino, como lo llaman tanto García-Page (1997, p. 280) como Almela Pérez y Sevilla Muñoz (2000, .p. 15), *modificaciones* de las paremias existentes. Este fenómeno, que a su vez se puede considerar un juego de palabras, aparece en el periodismo, la literatura, la publicidad y, desde hace más de dos décadas también en internet (en los foros, en las redes sociales, en los memes, etc.).

METODOLOGÍA

Los datos para este estudio han sido extraídos de las fichas registradas en el *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009). En nuestro estudio, en cuanto a la variación diatópica, nos hemos limitado al área española. En total son

31 paremias⁷ (29 de ellas contienen el lema *pan*, dos más incluyen el hipónimo del pan, la hogaza).

El objetivo de este trabajo consiste en analizar la vitalidad de uso de las paremias seleccionadas. Para ello partimos del concepto de marcador de uso, presente en el *Refranero multilingüe*, y contrastamos los datos registrados en cada ficha con el análisis de la presencia de las paremias seleccionadas en tres obras cumbre de la literatura española de la Edad Media y el Siglo de Oro y en los repertorios paremiológicos (tanto los refraneros⁸, como, en menor medida, los diccionarios), a lo largo de los siglos.

Nos alineamos con los procedimientos metodológicos de Almela Pérez y Sevilla Muñoz (2000, p. 17), ya que, mediante una búsqueda enriquecida con los corpus lingüísticos disponibles en internet, esbozamos unos ejes del tiempo interseculares, haciendo así hincapié en la vigencia de uso de las paremias del lema *pan*. Por tanto, después de una meticulosa revisión de las obras consultadas, recurrimos a los bancos de datos –CORDE, CREA, PRESEEA– para complementar el análisis y trazar el recorrido de las paremias hasta nuestra época. El primer corpus abarca el periodo hasta 1974, en cambio los datos del *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) provienen del periodo entre 1975 y 2004. De esta manera, será posible averiguar desde cuándo se registra la paremia en la lengua española y si su uso está vigente hasta la contemporaneidad. No recurrimos a los datos procedentes del banco de datos CORPES XXI, debido a que, a fecha de la redacción del presente artículo, se trata de un recurso en construcción y, como afirma la Real Academia Española, «con desequilibrios y desajustes que irán desapareciendo en las versiones posteriores».

A continuación, tomaremos en cuenta la variación interna de las paremias seleccionadas, tanto de índole léxica como gramatical, y abordaremos también la cuestión de la vigencia de uso de las paremias seleccionadas frente al marcador de uso del *Refranero multilingüe*.

Las obras literarias y los refraneros seleccionados para proceder con la consulta han sido los siguientes:

- *El conde Lucanor* de don Juan Manuel (1335),

⁷Al final incluimos el corpus de las paremias utilizadas.

⁸ Forgas Berdet (1982, p. 53) afirma, hablando de los refraneros, que su «motivación es precisamente la notarial, la de testificar los refranes que “dizen las viejas tras el fuego”, o sea, los que el pueblo usa ya en aquel momento como moneda de cambio aceptada y reconocida por la comunidad».

- *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* del Marqués de Santillana (finales del s. XV o principios del s. XVI),
- *La Celestina* atribuida a Fernando de Rojas (1499-1502),
- *El Quijote* de Miguel de Cervantes (1605-1615),
- *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias (1611),
- *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia* de Gonzalo Correas (1627),
- *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española (1726-1739),
- *Refranes de la lengua castellana* de la imprenta de Agustín Roca, Barcelona (1815),
- *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos locuciones y frases proverbiales de la lengua española* de José María Sbarbi (1922),
- *Refranero castellano* de Julio Cejador y Frauca (1928),
- *Refranero general ideológico español* de Luis Martínez Kleiser (1953).

ANÁLISIS

El cotejo de las 31 paremias analizadas con los datos obtenidos a partir de las obras literarias, los refraneros y los bancos de datos, delimita cinco subgrupos de acuerdo a su comportamiento diacrónico, esto es, cinco tipos distintos de ejes del tiempo. Estos subgrupos y su análisis es el que se detalla a continuación.

1. Paremias presentes en todos los siglos, el eje de tiempo ininterrumpido

El primer subgrupo es, al mismo tiempo, el más numeroso y engloba 13 paremias, 12 de ellas refranes y un proverbio de origen bíblico:

- *A buen hambre, no hay pan duro.*
- *A falta de pan, buenas son tortas.*
- *Al pan, pan, y al vino, vino.*

- *Con pan y vino se anda el camino.*
- *No solo de pan vive el hombre.*
- *A pan duro, diente agudo.*
- *Los duelos con pan son menos.*
- *Más vale pan con amor que gallina con dolor.*
- *Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan.*
- *Pan ajeno caro cuesta.*
- *Quien da pan a perro ajeno, pierde pan y pierde perro.*
- *Si quieres que te siga el can, dale pan.*
- *La hogaza no embaraza.*

Estas paremias presentan un recorrido histórico a través de los siglos sin ninguna interrupción. Con más de un tercio de las paremias seleccionadas, este grupo muestra, a su vez, la mayor diversidad. Dentro de esta división se hallan las paremias que iniciaron su recorrido ya a finales del s. XV o a principios del s. XVI, ya que aparecen en la obra de Iñigo López de Mendoza llamada *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (*A mengua [falta] de pan, buenas son tortas*), *A pan duro, diente agudo*, *Los duelos con pan son buenos [menos]*), sin embargo, otras no aparecen registradas hasta el s. XVIII (*Quien da pan a perro ajeno, pierde pan y pierde perro*). No obstante, la mayoría de estas paremias queda registrada por primera vez en un repertorio paremiológico o en una obra literaria en los siglos XVI o XVII y todas, sin ninguna excepción, llegan hasta el s. XX sin interrupciones temporales.

Lo que resulta de particular interés en el caso de algunas paremias de este grupo es su elevado número de apariciones en las fuentes consultadas. De este modo, el refrán *Al pan, pan, y al vino, vino* se registra 50 veces a partir de mediados del s. XVI hasta los primeros años del s. XXI. Cabe decir que su marcador de uso correspondiente en el *Refranero multilingüe* (*muy usado*) es del todo adecuado –casi la mitad de este número son usos contemporáneos después de 1976. Le siguen *No solo de pan vive el hombre* (44, el marcador en el RM: *de uso actual*), *Los duelos con pan son menos* (41, el marcador en el RM: *poco usado*), *A buen hambre, no hay pan duro* (23, el marcador: *de uso actual*) y *A falta de pan, buenas son tortas* (18, el marcador: *de uso actual*). Sin embargo, en el caso de la tercera paremia –*Los duelos...*– existe una disonancia entre el marcador de uso del RM y los datos obtenidos. Dicho refrán queda registrado en el CREA varias veces entre 1990 y 2002, sin gozar de la etiqueta *de uso actual*, mientras se la otorga a la última de las

paremias aquí listadas –*A falta de pan...*– que, dentro del mismo periodo comprendido, solo aparece tres veces.

Las demás paremias de este subgrupo no presentan ya la misma estadística: su aparición se limita casi en exclusiva a las obras literarias y los refraneros, ninguna de ellas se registra en el banco de datos CREA, desvaneciéndose su uso ya en la primera mitad del siglo XX. Por tanto, en buena lógica aparecen en el *Refranero multilingüe* con las etiquetas *poco usado* y *en desuso*.

A su vez, volviendo nuestra mirada a las variantes de las paremias de este grupo, cabe destacar, en primer lugar, el refrán *Los duelos con pan son menos*. Mirando con detenimiento el eje del tiempo y las apariciones de la expresión en las fuentes consultadas, se puede observar que entre mediados del s. XVI y principios del s. XVII se produce un cambio léxico –entre la obra del Marqués de Santillana y el año 1613 aparecen las formas de las paremias con el vocablo *buenos*, alrededor de 1550 se registra el primer uso de *menos*, la forma que sobreviviría hasta la contemporaneidad. También así se registra en el CREA.

No obstante, no son las únicas variantes que surgen entre las paremias de este subgrupo. La paremia *A buen hambre, no hay pan duro*, por ejemplo, es prolífica en la variedad de las distintas formas registradas a lo largo de los siglos. Por consiguiente, el refrán se transforma de dos maneras principales. La primera de ellas consiste en un cambio léxico adjetival – de este modo *pan duro* cambia a *pan malo* o *pan bazo* (en una de las variantes aparecen las tres, a modo de reforzamiento); a veces el orden de los constituyentes del sintagma se altera también, dejando *mal pan* al final del refrán. En el *Vocabulario...* de Correas (1627) se registra hasta una forma prolongada: *A hambre, no hay pan duro, ni falta salsa á ninguno*. La naturaleza del segundo tipo de cambio radica en los cambios gramaticales de género (*A buen hambre...* → *A buena hambre...*) o la supresión del adjetivo (*A buen hambre...* → *A hambre...*). A veces se produce aquí un cambio de índole léxica, de un calificativo a otro (*A buen hambre...* → *A gran hambre...*).

En cuanto a las variantes de otras paremias de este grupo, un ejemplo interesante lo constituye también el refrán *A falta de pan, buenas son tortas*, el cual resulta propenso tanto a la variación como a la modificación no arraigada en la lengua. De las variantes destacan: *A falta de vaca, buenos son pollos con tocino*, *A falta de polla, pan y cebolla*, *A falta de caldo, buena es la carne*, *A falta de carne, bueno es el caldo* o *A falta de capón, pan y cebollón* –en estos casos se trata de

cambios léxicos en sendos hemistiquios, siempre y cuando haya una relación conceptual de conformarse con lo que se tiene entre dos (o más) componentes nominales. Esta paremia también presenta una cesura con respecto al uso de ciertas formas –hacia principios del s. XVII *A mengua de pan...* empieza a desaparecer y el refrán se cristaliza en la forma contemporánea, utilizando el vocablo *falta* en vez de *mengua*.

Sin embargo, no es la única paremia susceptible a modificaciones creativas. El proverbio de procedencia bíblica *No solo de pan vive el hombre* es objeto de numerosos cambios léxicos en los que los elementos nominales se ajustan al contexto del enunciado, creando así las formas en las cuales el hombre no vive solo de: negocios, deporte, gatos, rumba, bromuro, amor⁹, etc. Cabe añadir también que la forma base de la paremia varía en las obras y en los repertorios paremiológicos, quizás por las distintas versiones de la Biblia, así a veces vemos también el versículo completo: *No solo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios* (Mateo, 4, 3-4). Las variantes registradas ya en el s. XVI presentan pequeñas alteraciones, por ejemplo *No vive el hombre con solo pan, sino con toda palabra que sale de la boca de Dios*, *No de sólo pan vive el hombre* o *No vive el hombre con solo pan sino con la palabra de Dios*. La naturaleza de estos cambios reside sobre todo en el orden de los constituyentes o en las pequeñas variaciones preposicionales.

Las demás paremias de este subgrupo tampoco se conservan libres de variación. Se trata, por ejemplo, además de las alteraciones léxicas, de cambios preposicionales y estructurales (*Al pan, pan, y al vino, vino*¹⁰ → *Pan por pan, vino por vino*), gramaticales (*Con pan y vinose anda el camino* → *Pan y vino andan camino*), ortográficos (*Pan ageno caro cuesta, La hogaza, no embaraça*) o sintácticos (*Quien da pan a perro ajeno, pierde pan y pierde perro* → *Pierde pan y pierde perro quien da pan á perro ajeno*).

2. Paremias con una ruptura en el recorrido intersecular, presentes después de la interrupción solamente en los repertorios paremiológicos

Este subgrupo lo constituyen siete paremias:

⁹ Datos procedentes del CREA.

¹⁰ Una de las variantes, se registra en 1914 de tal forma: *Al pan, pan, y a la borona, borona*, lo cual podría indicar la tradición de la borona, el pan de maíz, en Cantabria y las demás regiones norteñas de España (la paremia procede de *Escenas cántabras* de Hermilio Alcalde del Río).

- *Sin pan y sin vino, no hay amor fino.*
- *A quien no le sobra pan, no críe can.*
- *Agua de mayo, pan para todo el año.*
- *Formajo, pero y pan, pasto de villán.*
- *Mejor es pan duro que ninguno.*
- *No hay pan sin afán.*
- *Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas.*

La presencia de estas paremias después de la interrupción es visible solamente en los repertorios paremiológicos: *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos locuciones y frases proverbiales de la lengua española* de José María Sbarbi (1922), *Refranero castellano* de Julio Cejador y Frauca (1928) y *Refranero general ideológico español* de Luis Martínez Kleiser (1953), los cuales incluyen las paremias presentes en las recopilaciones anteriores. Tres de estas fórmulas sapienciales originan su recorrido ya en el s. XVI (*Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez, ~1549; *Comedia llamada Florinea...* de Juan Rodríguez Florián, 1554), mientras que las otras cuatro aparecen registradas por primera vez ya en el s. XVII (a menudo en el *Tesoro...* de Sebastián de Covarrubias, 1611, o en el *Vocabulario de refranes...* de Gonzalo Correas, 1627). Lo que une todas las paremias de este grupo es un largo periodo sin ninguna aparición en las obras literarias ni en los repertorios paremiológicos de los siglos XVIII y XIX, para surgir de nuevo en los refraneros del s. XX. Seis de los refranes de esta subdivisión se califican según el *Refranero multilingüe* como *en desuso*, uno obtiene el marcador *poco usado* y uno más no lleva ningún marcador (*Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas*), aunque a lo largo de los siglos se registra solamente dos veces –una en *El Quijote* y la otra en el refranero de Sbarbi– lo que podría llevarnos a calificarlo como *en desuso* también.

La mayoría de las paremias reunidas en este subgrupo no presentan variaciones. A veces se produce una pequeña alteración preposicional (*Agua de mayo...* → *Agua (de) por mayo...*) o incluso la segunda parte aparece en otro idioma de la Península Ibérica [Martínez Kleiser (1953), remitiendo a los refraneros de Rodríguez Marín (1926-1934), recoge tal versión de este mismo refrán: *Mayo pardo, ogui ta ardo* → *Mayo pardo, pan y vino* en euskera]. En otra paremia, alternando un poco el orden de los componentes léxicos, cambia también el vocablo final del refrán, lo que modifica considerablemente la semántica, igualando a dos clases sociales, la gente sencilla y la nobleza, con el mismo tipo de comida a través de un giro sintáctico: *Formajo, pero y pan, pasto de villán* → *Formajo, pan y pero, pasto de*

caballero. Asimismo, en la paremia *Mejor es pan duro que ninguno* se produce otro cambio léxico que busca la consonancia: *Mejor es pan duro que higo maduro*. Mientras tanto, la paremia *No hay pan sin afán* presenta una alteración gramatical, cambiando una forma impersonal a otra y añadiendo el artículo determinado: *No se gana el pan sin afán*. Ambos refranes se registran en el *Refranero multilingüe* en sendas fichas, sin embargo, por su similitud hemos decidido incluir solo una de ellas y la otra como su variante (ambas aparecen también en el refranero de Correas, 1627).

3. Paremias con una ruptura en el recorrido intersecular, presentes en el s.XX también fuera de las recopilaciones

Constituyen este grupo cuatro refranes:

- *Pan para hoy y hambre para mañana.*
- *Agua fría y pan caliente matan a la gente.*
- *Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán.*
- *A pan de quince días, hambre de tres semanas.*

La más antigua de ellas es la última de las listadas, la cual se registra ya a finales del s. XV o a principios del s. XVI en la obra del Marqués de Santillana. Consideramos que hubo una ruptura en el recorrido intersecular de esta paremia debido a la falta de referencias en el s. XVIII, tanto en el CORDE, como en las otras fuentes consultadas. Además, en el *Diccionario de Autoridades* de la RAE de los años 1726-1739 se menciona solamente *hambre de tres semanas* sin aludir al refrán. Los recorridos de las demás paremias presentan mucha semejanza, con una ruptura entre los siglos XVII y XX. Además, aparte del refrán *Pan para hoy...*, el cual se considera en el *Refranero multilingüe* como *de uso actual* y aparece registrado en el CREA 24 veces entre 1990 y 2004, los otros tres aparecen solo una vez cada uno en el s. XX fuera de los refraneros (lo que viene reflejado en sus respectivos marcadores: *en desuso*).

En cuanto a sus variantes, en *Agua fría y pan caliente matan a la gente* se sustituye la segunda parte sin cambio de significado, dejando la paremia de esta forma: *Agua fría y pan caliente, nunca hicieron buen vientre*. En cambio, hablando del refrán *A pan de quince días, hambre de tres semanas*, las alteraciones son de índole ortográfica y fonológica (*quinze, fambre*).

4. Paremias presentes a partir del s. XIX

Antes de proceder con el cuarto subgrupo de paremias, las presentes a partir del s. XIX, recordamos lo que advierte Szpila (2017, p. 6) a propósito de la creación de nuevas paremias. Afirma este autor que «el término “nueva paremia” puede remitir a las estructuras acuñadas ante los ojos del observador de la comunicación aquí y ahora»¹¹, pero, al mismo tiempo, reconoce que este término se puede entender de dos maneras. La segunda perspectiva consistiría en ver las creaciones simplemente desde el enfoque diacrónico y establecer una cesura en el tiempo. En este aspecto Mieder (2014, *apud* Szpila, 2017, p. 6) toma como referencia de forma arbitraria los comienzos del s. XX, mientras que la lingüista polaca Katarzyna Kłosińska (2003, pp. 16-17, *apud* Szpila, 2017, p. 6) parte de la época de la posguerra en toda Europa. Nosotros no queremos reivindicar el estatus de las “nuevas paremias”, estableciendo una cesura aún anterior en el eje cronológico, sino simplemente volver la mirada sobre el momento de la aparición de estas expresiones de sabiduría popular en las fuentes consultadas sin registros previos al siglo XIX.

En este subgrupo se hallan cinco paremias:

- *Contigo, pan y cebolla.*
- *Con buen pan y buen vino, no te faltarán amigos.*
- *Dame pan, y dime tonto.*
- *Pan con pan, comida de tontos.-*
- *Quien hambre tiene, con pan sueña.*

Tres de ellas aparecen ya en el s. XIX, mientras que otras dos (*Con buen pan...* y *Quien hambre tiene...*) solo en el s. XX y en los refraneros. Todas estas paremias se clasifican, además, con el marcador *poco usado* o *en desuso* en el *Refranero multilingüe*, lo que viene avalado por los datos obtenidos de las fuentes consultadas. El número de apariciones registradas oscila entre 1 y 6. No obstante, uno de estos refranes (*Contigo, pan y cebolla*) sobresale en su categoría y se registra 14 veces, lo que todavía no justificaría, sin embargo, el cambio del marcador a *de uso actual*. En cuanto a esta paremia, lo que resulta de interés es también la aparición de la expresión *pan y cebolla* como un sinónimo de la comida pobre o, con el significado más amplio, de las desgracias y adversidades de la vida ya en el s. XVII (Correas y *El Quijote*). La única variación a lo largo de los siglos en este grupo consiste en un

¹¹El texto original en polaco: “(...) pojęcie „nowe przysłowie” odnosić się może do struktur powstających na oczach obserwatora komunikacji tu i teraz”. (Szpila, 2017: 6) (la traducción es nuestra)

cambio del verbo, aunque manteniendo la forma imperativa a otra (*Dame pan, y dime tonto* → *Dame pan, y llámame tonto*).

5. Paremias sin presencia en ninguna de las fuentes consultadas

El último subgrupo es, a su vez, el menos numeroso –con solo dos paremias que no se registran en ninguna de las fuentes consultadas:

- *Como es el pan, será la sopa.*
- *Más vale gastar en pan que en botica.*

A pesar de poseer sus fichas en el *Refranero multilingüe* (los dos refranes vienen etiquetados como *en desuso*, una decisión del todo acertada), no aparecen ni en las obras literarias ni en los corpus lingüísticos ni en los refraneros. Las dos paremias tampoco presentan ninguna variación.

CONCLUSIONES

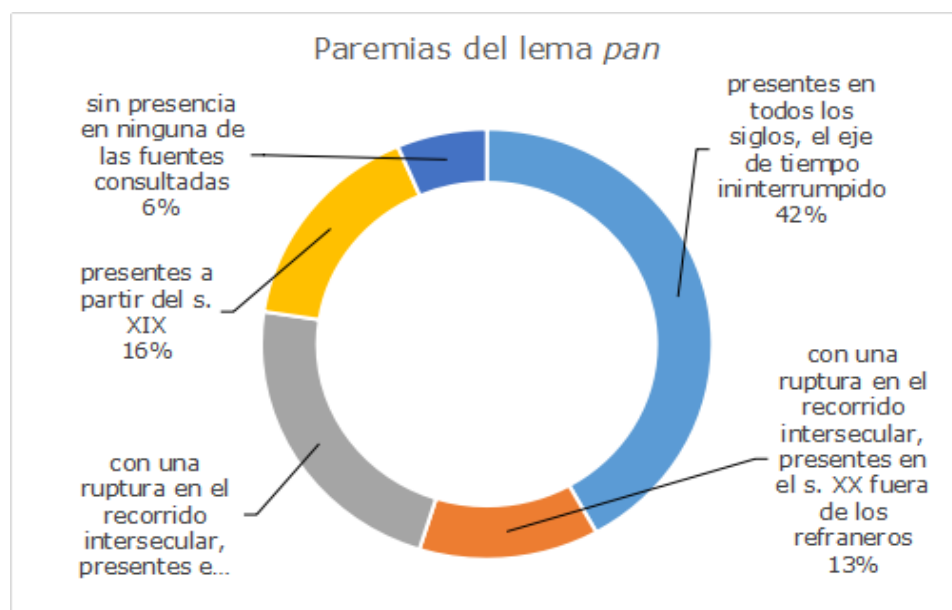
Dentro del grupo de 31 paremias del lema *pan*, 13 de ellas presentan un recorrido diacrónico ininterrumpido a través de los siglos. En cambio, siete refranes registran una ruptura intersecular para surgir después en el s. XX solamente en los repertorios paremiológicos. Asimismo, cuatro paremias con el mismo tipo de ruptura del recorrido diacrónico aparecen posteriormente también fuera de los refraneros. A continuación, cinco fórmulas sapienciales se registran a partir del s. XIX, sin previos registros. En cambio, dos paremias, a pesar de citarse en el *Refranero multilingüe*, no se registran en ninguna de las fuentes consultadas. A continuación, cabe añadir que ninguna de las paremias seleccionadas para este estudio aparece en el corpus oral PRESEEA dentro del área diatópica española.

Además, nos gustaría arrojar luz sobre la cuestión de la vitalidad de uso de las paremias seleccionadas frente al marcador de uso del *Refranero multilingüe*. Tanto los datos extraídos de las obras literarias, como de los refraneros avalan en la gran mayoría de los casos las decisiones de las recopiladoras al etiquetar las paremias con sus marcadores correspondientes. Las paremias todavía vigentes reciben la etiqueta de *muy usado* o, en mayor medida, *de uso actual*, mientras las paremias con escasa frecuencia de aparición presentan los marcadores *poco usado* o *en desuso*. La única

excepción a esta situación sería el refrán *Los duelos con pan son menos*, el cual, al ser uno de los más registrados hasta hoy en día entre todas las paremias seleccionadas, aparece en el *Refranero...* con el marcador *poco usado*.

Con respecto a nuestro análisis, lo que parece de particular interés es que el primer subgrupo, las paremias sin interrupción temporal en el recorrido diacrónico, resultan ser también y se perciben, en gran medida, como las paremias más vigentes hasta la contemporaneidad de todas las expresiones seleccionadas, lo que se confirma en los datos obtenidos de las fuentes consultadas. Como acertadamente apunta Forgas Berdet (1982: 53), si estas paremias «han llegado hasta nosotros es porque en ningún momento han perdido su vigencia».

Remitiendo otra vez a las palabras de Almela Pérez y Sevilla Muñoz (2000, p.16) sobre los universales paremiológicos y la vigencia de las paremias, cabe notar que las fórmulas sapienciales *A buen hambre, no hay pan duro*; *A falta de pan, buenas son tortas*; *Al pan, pan, y al vino, vino*; *No solo de pan vive el hombre* y *Los duelos con pan son menos* efectivamente «aluden a hechos generales y atemporales, que abarcan los principales problemas y aspectos de la vida humana». En cuanto a su presencia en diversas lenguas y culturas, su rastro se registra en varias lenguas europeas¹², por lo cual, utilizando esta terminología, se podrían llamar universales paremiológicos o, simplemente, paremias interculturales.



¹²Cf. las fichas de cada paremia en el *Refranero multilingüe* al cambiar de lengua.

APÉNDICE CON EL CORPUS

Paremias presentes en todos los siglos, el eje de tiempo ininterrumpido:

A buen hambre, no hay pan duro.						
	1549 1599	1604 1609 1611 1624 1627 1630-1655	1726-1739	1815 1855 1861 1870 1886 1891	1922 1928 1953 1976 1981 (2) 1990 1992	
A falta de pan, buenas son tortas.						
finales del s. XV - principios del s. XVI		1611 1614 1627 1630-1655	1726-1739	1815 1841 1863 1891 1895	1922 1928 1940 1966 1992 1996 2000	
Al pan, pan, y al vino, vino.						
	1562-1569 1573 1582 1589	1611 1618 1627 1635 1646 1651 1657	1726-1739 ~1772	1852 1879 1885-1887 1891	1905 1914 1922 1928 1934 1953 1963 1966 1968 (2) 1976 1981 1982 1988 1989 1990 (2) 1992 1994 (2) 1995 (3) 1996 1997 (5) 2000	2001 2003
Con pan y vino se anda el camino.						
1499-1502 ~1550 1599		1611 1627	1726-1739	1815	1922 1928	

					2000	
No solo de pan vive el hombre.						
1499-1502					1904-1916 1943	
				1813	1905-1914 1967	
1543-1548	1604 (2)			1846	1913 1981	
1559	1618	1701		1860	1922 1988	
1583	1630-1633	1781		1862	1923-1974 1991	2001 (3)
1594	1642			1878	1925 1992	2003
~1598				1880	1930 1995	
				1883	1935 1996	
					1936 1997	
					1939-1957 1999	
A pan duro, diente agudo.						
finales del s. XV - principios del s. XVI						
1535	1611				1922	
1549	1627	1726-1739	1815		1928	
					1953	
Los duelos con pan son menos.						
finales del s. XV - principios del s. XVI						
1514	1604					
1528	~1605					
1534	~1607					
1535-1536	1605-1615				1901	
1536	1611			1815	1922	
1541	1613	1726-1739		1834	1928	
~1549	~1614	1763		1837	1990 (3)	2002
~1550	1622			1852	1994	
1553	1624 (2)			1879	1996	
1554	1627					
1559	1692					
~1575						
Más vale pan con amor que gallina con dolor.						

	~1549	1627	1726-1739	1815	1922 1928 1936	
Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan.						
		1627	1726-1739	1815 1852	1922 1928	
Pan ajeno caro cuesta.						
1499-1502	~1549	1627	1726-1739	1815	1922 1928	
Quien da pan a perro ajeno, pierde pan y pierde perro.						
			1726-1739	1861	1919 1922 1928	
Si quieres que te siga el can, dale pan.						
	~1549	1632	1726-1739	1815	1922 1936	
La hogaza no embaraza.						
		1611	1726-1739	1815	1922 1928	

Paremias con una ruptura en el recorrido intersecular, presentes después de la interrupción solamente en los repertorios paremiológicos:

Sin pan y sin vino, no hay amor fino.						
		1627			1928 1953	
A quien no le sobra pan, no críe can.						
	~1549	1611 1627			1928	
Agua de mayo, pan para todo el año.						
		1611 1627			1928 1953	
Formajo, pero y pan, pasto de villán.						

	~1549	1627			1928	
Mejor es pan duro que ninguno.						
		1604 1627			1922 1928 1953	
No hay pan sin afán.						
	1554	1627			1928 1953	
Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas.						
		1605-1615			1922	

Paremias con una ruptura en el recorrido intersecular, presentes en el s. XX también fuera de las recopilaciones:

Pan para hoy y hambre para mañana.						
		1627			1904 1922 1951 1968 1990 1992 (3)	1994 1995 (4) 1996 (3) 1997 (5) 1998 1999 2001 (2) 2003 (2) 2004
Agua fría y pan caliente matan a la gente.						
	~1549	1611 1627			1922 1928 1936 1953	
A pan de quince días, hambre de tres semanas.						
finales del s. XV - principios del s. XVI ~1549 1549		1611 1627			1922 1928 1953 1984	
Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán.						

	~1549	1627			1922 1953 1997	
--	-------	------	--	--	----------------------	--

Parecias presentes a partir del s. XIX:

Contigo, pan y cebolla.						
				1892	1902 1904 1905-1914 1922 1931 1950	1951 (2) 1976 1984 1999 (2) 2000
Con buen pan y buen vino, no te faltarán amigos.						
					1928	
Dame pan, y dime tonto.						
				1864 1874	1922 1928 1950 + 1 oral sin fecha (CREA)	
Pan con pan comida de tontos.						
				1891-1894	1922 1928	
Quien hambre tiene, con pan sueña.						
					1922 1928	

Parecias sin presencia en ninguna de las fuentes consultadas:

Como es el pan, será la sopa.						
Más vale gastar en pan que en botica.						

BIBLIOGRAFÍA

- Aguilar Ruiz, M. J. (2010). Fuentes bibliográficas para el estudio de las locuciones desde una perspectiva histórica: elaboración de corpus e inserción en diccionarios. *Res Diachronicae*, 8, 123-135.
- Almela Pérez, R& Sevilla Muñoz, Julia. (2000). Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico. *Revista de Investigación Lingüística*, 1 (3), 7-47.
- Anónimo. (1815). *Refranes de la lengua castellana*. Barcelona: Imprenta de Agustín Roca.
- Arora, S. (1999). Tradición, invención y autoridad en el refranero actual. *Paremia*, 8, 37-46.
- Cejador y Frauca, J. (1928). *Refranero castellano*. Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando.
- Correas, G. (1627/1906). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*. Madrid: Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés.
- Covarrubias Orozco, S. de (1611/1674). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: por Melchor Sánchez, a costa de Gabriel León ...
- Crida Álvarez, C. A. (2007). Marzo en los refraneros español, griego moderno y de otras lenguas europeas. *Paremia*, 16, 29-43.
- Fernández Martín, P. (2014). La modalidad deóntica en las paremias españolas: entre el *deber*, el *poder* y el *haber* de hacer. *Paremia*, 23, 79-89.
- Fernández Martín, P. 2014b. Perífrases verbais con valor deóntico no discurso paremiológico: unha perspectiva diacrónica. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 16, 61-92.
- Forgas Berdet, E. (1982). ¿Hacia una teoría del refrán? (Un nuevo intento de indagación paremiológica). *Universitas Tarraconensis. Revista de Filología*, 3, 49-62.
- García-Page, M. (1997). Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico. *Paremia*, 6, 275-280.
- García-Page, M. (1999). Variantes morfológicas y unidades fraseológicas. *Paremia*, 8, 225-230.
- Gómez-Jordana Ferary, S. (2006). Estudio diacrónico y enunciativo de dos proverbios en francés y en español. En M. Bruña Cuevas, M. Caballos Bejano, I. Illanes Ortega, C. Ramírez Gómez, A. Raventós Barangé (coords.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España* (pp. 816-829). Sevilla: Universidad de Sevilla.

- Jędrzejko, E. (2015). Przysłowia, aforyzmy, sentencje... Jeden gatunek czy różne gatunki? En D. Ostaszewska, J. Przyklenk (eds.), *Gatunki mowy i ich ewolucja. T. 5, Gatunek a granice* (pp. 151-160). Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Kłosińska, K. (2003). Wstęp. En D. i W. Maślowsky (eds.), *Przysłowia polskie i obce* (pp. 5-23), Varsovia: Świat Książki.
- López Fernández, L. (2015). Paremias xeocosmológicas de predición do tempo en galego e maorí. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 17, 83-107.
- Martí Contreras, J. (2003). «Genio y figura hasta la sepultura» o del estudio diacrónico de las paremias en Don Quijote de la Mancha. *Res Diachronicae*, 2, 238-243.
- Martí Solano, R. (2016). Towards a typology of variant forms in Spanish proverbs from a diachronic perspective. *Proverbiogenesis: the phases of proverbial birth*, Proceedings of the 9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs.
- Martínez Kleiser, L. (1953/1989). *Refranero general ideológico español* (edición facsímil, 3ª reimpresión). Madrid: Editorial Hernando.
- Mieder, W. (1994). Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio. *Paremia*, 3, 18-26.
- Mieder, W. (2014). *Behold the proverbs of a people. Proverbial wisdom in culture, literature, and politics*, Jackson: University Press of Mississippi.
- Muñoz Medrano, M. C. (2017). «A quien cuece y amasa no le hurtes hogaza» y otras paremias en *El Quijote* cervantino. *Anuario de Estudios Filológicos*, XL, 117-134.
- Río Corbacho, P. (2005). O refrán meteorolóxico. Estudo, comparación con outras linguas (castelán e francés) e proposta de nova denominación. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 7, 239-260.
- Sbarbi y Osuna, J. (1922). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando. (Edición ordenada, corregida y publicada bajo la dirección de don Manuel José García).
- Sevilla Muñoz, J. (2012). ¿*Tanto va el cántaro a la fuente que...* encuentra un universal paremiológico?. *Les Cahiers de Framespa*, 10, 1-11.
- Sevilla Muñoz, J. & Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.
- Sevilla Muñoz, J. & Crida Álvarez, C. A. (2017). Taxonomía de las paremias en lengua española. *Phrasis*, 1, 117-129.
- Szpila, G. (2017). Współczesne przysłowie - rozważania teoretyczne vs. badanie ankietowe. *Język Polski*, 97 (2), 5-22.

SITOGRAFÍA

- Cervantes Saavedra, M. de 1605-1615. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2002. <<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-ingenioso-hidalgo-don-quijote-de-la-mancha-6/html/>> [disponible 17/06/2020].
- Don Juan Manuel, Infante de Castilla. 1335. *El Conde Lucanor*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004. (Edición y versión actualizada de J. Vicedo). <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-conde-lucanor--0/html/00052e2a-82b2-11df-acc7-002185ce6064_1.html> [disponible 17/06/2020].
- López De Mendoza, I. (Marqués de Santillana). s. XV-XVI. *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*. (Edición a cargo de J. Cantera Ortiz de Urbina y J. Sevilla Muñoz, 2018, Centro Virtual Cervantes). <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r3_cantera/default.htm> [disponible 17/06/2020].
- PRESEEA. 2014-. *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. <<http://preseea.linguas.net>> [disponible 18/06/2020].
- Real Academia Española. 1726-1739. *Diccionario de Autoridades*. <<http://web.frl.es/DA.html>> [disponible 17/06/2020].
- Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [disponible 18/06/2020].
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [disponible 18/06/2020].
- Rojas, F. de 1499-1502. *La Celestina*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2002. (Edición adaptada por F. Álvarez Sáenz). <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-celestina--3/>> [disponible 17/06/2020].
- Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (dir.). 2009. *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> [disponible 16/06/2020]